

Contemporary English Language III (Semester I) 2009/10
Content of course: Translation from Serbian/Montenegrin into English
Pete Stonelake – saradnik

Week no.	Content of lesson
Week I	<u>Introductory lesson:</u> Introduction to course, how to pass the translation course (inside secrets)
Week II	1. <u>Practice</u> Basic translation theory Journalist-style translations I: fact-based newspaper articles, PR. Reference materials, library use, internet, web dictionaries/translators
Week III	2. <u>Practice</u> Journalist-style translations II: editorials, opinions. Review of articles, more theory: translating meaning
Week IV	3. <u>Practice</u> Tourism-style documents Tourism homework given out
Week V	4. <u>Practice</u> Introducing literature – preparation for mid-term test
Week VI	5. <u>Practice</u> Translating literature: mid-term progress test
Week VII	Free week
Week VIII	6. <u>Assessment</u> Test I
Week IX	7. <u>Practice</u> Test given back Introduction to public interpreting. Translating poetry, songs.
Week X	8. <u>Practice</u> Interpreting exercise: presentations (consecutive interpreting)
Week XI	9. <u>Practice</u> Formal literature II
Week XII	10. <u>Practice</u> Formal literature III
Week XIII	11. <u>Practice</u> Practice test
Week XIV	Test II
Week XV	Results, homework given back
Week XVI	Final exam
Week XVII-XIX	Results, overview of the semester, etc.
Week XX	Exam retake

Literature: Grammar books! E.g. Practical English Usage, Michael Swan, *Oxford Uni Press*